

Неизвестный автор
(Манускрипт Баннатайна, 1568 г.)
«ЗАБЫТО ВРЕМЕЧКО БЫЛОЕ!»¹
Перевод Е.Д. Фельдмана

I.
Непрочен мир, о леди, сэры!
Изменчив, словно ветер, он.
Была в нем вера, – нету веры,
Исчезла до конца времен,
Исчезла совесть, словно сон,
И правит беззаконье злое,
Где прежде царствовал закон, –
Забыто времечко бывшее!

II.
Была пора: я жил богато,
И алкогольные миры
Я открывал, – гуляй, ребята! –
Я капитанил до поры,
Пока оплачивал пиры.
Уплыло золото рекою,
И я сегодня – вне игры.
Забыто времечко бывшее!

III.
Друзья, – почти их нет в помине.
Я был для них и чист, и свят,
И был таким бы и доныне,
Когда б, как прежде, был богат.
Но – издержался, виноват!
И мне кричат вослед герои
Загулов прежних: «Будь ты клят!» –
Забыто времечко бывшее!

IV.
Сколь трудно бывшему невежде
Дается мудрость бедняка!
Где «не подмажешь», знал я прежде,
Там «не поедешь», – но пока
Я доходил до тупика,
Я стал умнее вдвое, втрое,

¹ Первое стихотворение из анонсированных выше произведений, посвященных теме «Былые времена» («Auld Lang Syne»).

И вот – дошло до дурака:
Забыто времечко былое!

V.
Меня персоной именитой
Считали прежде; предо мной
Любая дверь была открытой,
И не был обращен спиной
Ко мне хозяин. Нынче «стой!»
Кричат мне слуги. Что такое?
Я изгнан вон, как смерд простой:
Забыто времечко былое!

VI.
Пока вином я полнил чашу,
Я слышал чудные слова:
«Пьем за тебя, за гордость нашу!»
Просили фунт – ссужал я два.
Но деньги кончились едва,
Как был я превращен в изгоя,
И стихла льстивая молва. –
Забыто времечко былое!

VII.
А дальше – что? Не верить миру?
Не ставить принципы ни в грош?
Кумиром сделавши проныру,
Ужель, как сеть, раскинуть ложь,
Крича: «Ага! Улов хорош:
То – ближний мой»? – Покрылась мглою
Душа моя: везде и сплошь
Забыто времечко былое!

VIII.
Мир предстает в ужасном виде:
Мир – самый настоящий волк.
Не бойся мира! С Богом выйди,
Презрев людскую молвь и толк.
Исполни христианский долг
Любви – и рухнет всё гнилое,
И ты услышишь: хор умолк
Людей, забывших всё былое! ²

² Перевод создан 9.09.2008. *Публикации*: Серебряный город–2. Стихи и проза: [Сб.]. – Омск: Амфора, 2010. – С. 200–202; «Былые дни, былые времена». Страницы английской

